компрессии. Такое стилистическое средство, как параллельные конструкции, нередко используется для усиления эмоционального воздействия на читателя: «Let's create together, cry together, sing together, dance together».

В популярных блогах автор пытается вовлечь читателей в обсуждение с помощью вопросов. Это вызвано не только желанием наладить с ними контакт, но и особенностями работы алгоритмов социальных сетей. Увеличение числа комментариев и взаимодействий влечёт за собой более активное продвижение публикации.

Таким образом, анализ блогов пользователей в социальных сетях позволяет утверждать, что современный медиастиль отличается от классического публицистического стиля, более того, данный стиль является особой формой речи. Это утверждение справедливо как для общемирового медиадискурса, так и для англоязычного медиaprостранства, представленного в нашем исследовании текстами пользователей социальных сетей.

Автор публикации в социальной сети стремится максимально заинтересовать читателя с помощью графических элементов, эмодзи, символов, сокращений, личных обращений. Читатель как правило концентрирует своё внимание на одном тексте в течение небольшого промежутка времени и автору нужно успеть его заинтересовать. Как публикации пользователей, так и комментарии к ним характеризуется использованием различных приемов синтаксической компрессии.

Анализ публикаций авторов блогов в англоязычном сегменте социальных сетей показал, что наиболее характерными для данного стиля являются графические, лексические и синтаксические стилистические средства и приёмы.

1. Клушина, Н. И. Медиастилистика. Монография / Н. И. Клушина. – Москва : Флинта, 2018. – 184 с.
2. Клушина, Н. И. Современная стилистика : проблемы и перспективы / Н. И. Клушина // Актуальные проблемы стилистики. – 2015. – №1. – С. 44–50.
3. Клушина Н. Стилистика информационной эпохи / Н. Клушина // Стылістыка: мова, маўленне, тэкст. – Мінск : Адукацыя і выхаванне, 2017. – С. 92–97.
4. Матисон, Д. Медиадискурс. Анализ медиатекстов / Д. Матисон. – Харьков : Гуманитарный Центр, 2013. – 264 с.
5. Тошович, Б. Интернет-стилистика / Б. Тошович. – Москва : Флинта, 2018. – 238 с.
6. Шаховский, В. И. Лингвистическая теория эмоций / В. И. Шаховский. – Москва : Гнозис, – 2008. – 416 с.

Лущека А.Д., Старостенко А.С., Шургучинов Ц.С.

Основные способы перевода безэквивалентной лексики (на материале романа Джорджа Р.Р. Мартина «Танец с драконами»)

*Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)
(Россия, Ростов-на-Дону)*

doi: 10.18411/lj-07-2021-170

*Научный руководитель
Глухова О.В.*

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению основных способов перевода, используемых для передачи безэквивалентной лексики. Анализ выбранных классификаций иллюстрируется примерами из романа жанра фэнтези «Танец с драконами».

Ключевые слова: перевод, безэквивалентная лексика, способы перевода, переводческие трансформации.

Abstract

This article is devoted to the consideration of the main methods of translation used to express non-equivalent vocabulary. The analysis of the selected classifications is illustrated by examples from the fantasy novel 'A dance with Dragons'.

Keywords: translation, non-equivalent vocabulary, translation methods, translation transformations.

Проблема перевода безэквивалентной лексики и, возникающие при ее передаче на другой язык, ошибки неизменно привлекают к себе внимание лингвистов. Для переводчика передача безэквивалентной лексики может стать непростой задачей, требующей поиска особых приёмов и переводческих трансформаций. Такой вид лексики является отражением культуры народа, а в произведениях жанра фэнтези передаёт колорит и особенности вымышленного мира.

Основной трудностью при переводе безэквивалентной лексики является выбор наиболее подходящего метода. Основными методами перевода безэквивалентной лексики, по мнению Бархударова Л.С., являются: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный, приближенный, трансформационный перевод [1].

Рассмотрим, какие способы встречаются в романе Джорджа Р.Р. Мартина, перевод которого выполнила Виленская И.Н.

Калькирование. Д. Н. Шмелева пишет, что «сущность калькирования состоит в том, что для выражения понятия, неизвестного в том или ином языке, используется иноязычное слово как образец» [7]. Данный способ активно используется для перевода географических названий. Например, *The Seven Kingdoms* – Семь королевств:

“In the *Seven Kingdoms* it is considered a grave breach of hospitality to poison your guest at supper” [8, с. 34].

«В *Семь Королевств* отравить гостя за ужином значит преступить законы гостеприимства».

Серия произведений Джорджа Р.Р. Мартина славится своим количеством персонажей. Чаще всего, при переводе имен, переводчик прибегает к методу **транскрипции**, который можно описать как способ перевода, при котором «воспроизводится звуковая форма иноязычного слова» [3]. Примерами служат имена действующих лиц:

“*Daenerys Targaryen* awaited him upon the ebon bench that she had made her throne” [8, с. 38].

«**Дейенерис Таргариен** ждала его на скамье черного дерева, служившей ей троном».

“*Tyrion* marked time by the comings and goings of the cabin boy who brought the meals he did not eat” [8, с. 25].

«Время **Тирион** измерял по юнге, приносившему еду, которую он не ел».

Транслитерация – это «воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода» [3].

“A drunken dwarf”, he said, in the Common Tongue of *Westeros*” [8, с. 23]

«Гляньте-ка, пьяный карлик», — сказал толстяк на общем языке **Вестероса**».

Основным недостатком транскрипции и транслитерации является отсутствие раскрытия значения единицы, а потому, переведённые слова могут быть непонятны для читателей.

Описательный перевод заключается в «раскрытии значения лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний, выявляющих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления на переводящий язык» [6, С. 164].

“She was trotting by the time she reached *bailey*, but even so she came too late” [8, с. 232].

Она опоздала, хоть и бежала к **стенам замка** изо всех сил.

“This **warlock** that the merchant spoke of ...” [8, с. 194].

«Тот **колдун** Кварта, о котором упоминал купец ...».

Передача реалии “warlock” как «колдун кварта» обусловлена тем, что произведение изобилует различными именами и персонажами. Так, автор перевода уточняет, о каких колдунах идёт речь в данном предложении, добавляя название города «Кварт».

Приближенный перевод заключается в поиске схожего понятия и слова для обозначения безэквивалентной единицы. Например,

“You may sleep on the deck or in the hold, as you prefer. Ysilla will find **bedding** for you” [8, с. 88].

«Спать будешь на палубе или в трюме, выбирай сам. Изилла устроит тебе **постель**».

“You asked after them in villages and **holdfasts**” [8, с. 285].

«Вы искали их и в деревнях и **крепостях**».

Трансформационный перевод «заключается в передаче значения безэквивалентной единицы с помощью одной из грамматических трансформаций, которые наряду с лексическими трансформациями применяются при описании процесса перевода» [5].

“Shall I fetch my prince a thimble cup of **milk of the poppy**?” [8, с. 339].

«Могу ли я принести моему принцу рюмочку **макового молочка**?»

“He was Lord of the Seven Kingdoms and **Protector of the Realm**” [8, с. 642].

«Он был правителем Семи Королевств и **Хранителем Областей**».

Наиболее обширную классификацию способов перевода безэквивалентной лексики предлагает Т.А. Казакова [2], дополняя, рассмотренную нами ранее, классификацию Л.С. Бархударова.

Сужение (или конкретизация). Отсутствие столь же широкого значения слова в языке перевода является одним из главных мотивов применения данного способа. Например,

“Varamyr had lost his own cloaks at the Wall: his sleeping pelts and woolen **smallclothes**...” [8, с.13].

«Варамир бросил все свое добро под Стеной: спальные шкуры, вязанные **подштанники**...».

Слово “smallclothes” можно перевести как, своего рода, нижнее белье, но при таком переводе, у русскоязычных читателей мог возникнуть ошибочный образ шерстяного нижнего белья, в связи с чем, И.Н. Виленская решила воспользоваться способом конкретизации и подобрала слово «подштанники».

На примере этого же предложения мы можем рассмотреть **способ расширения (генерализации)** – прямо противоположно ранее описанному способу конкретизации. Данный способ перевода подразумевает расширение объема понятия.

“Varamyr had lost his own **cloaks** at the Wall: his sleeping pelts and woolen smallclothes...” [8, с.13].

«Варамир бросил все свое **добро** под Стеной: спальные шкуры, вязанные подштанники...».

Слово “cloak” можно было ошибочно перевести как плащ или же накидка, но благодаря контексту переводчик понимает, что речь идёт не о конкретном предмете одежды, а об общих вещах, поэтому использует для перевода подходящее слово «добро», прибегая к примеру генерализации.

Функциональная замена применяется в случаях, когда ни одно из словарных соответствий не подходит к контексту, а все вышеописанные способы не позволяют добиться желаемого результата. Например,

“South of the Wall, the boy from the *crannogs* had seemed to be wise beyond his years, but up here he was as lost and frightened as the rest of them” [8, с. 90].

«Юный житель *болот*, к югу от Стены казавшийся не по годам мудрым, здесь был напуган и растерян не меньше всех остальных».

Слово “crannogs” обозначает небольшие, искусственно-созданные и острова. Вариант переводчика можно считать подходящим, потому что такие укрепления часто строились именно в болотистых местностях.

“She served it in a *trencher* hollowed out of a stale loaf” [8, с. 92].

«Похлебку она подавала в *корытце* из черствой буханки».

“Lord Godric sprinkled his own *trencher*” [8, с. 93].

«Лорд Годрик поперчил собственную *похлебку*».

В данном примере мы видим, как переводчик, в зависимости от разного контекста, подбирает перевод для слова *trencher* (кусоч хлеба, выполняющий роль тарелки).

Переводческий комментарий подразумевает полное и подробное описание того, что обозначает единица исходного языка. Комментарий даётся в виде сноски на той же страницы, либо приводится как примечание в конце текста.

“Musty brocade *doublet*” [8, с. 40].

«Лежалый парчовый *дублет*».

* Вид мужской тёплой верхней одежды с рукавами.

Воспользовавшись методом транскрипции для перевода слова, Виленская И.Н. посчитала нужным дать комментарий, так как в данном случае перевод не способствует пониманию единицы русскоязычными читателями.

Значительно затрудняет работу переводчика несовпадение эмоционально-выразительного потенциала слов в исходном языке и языке перевода. Например,

“Orell had been slain by the *turncloak* crow Jon Snow” [8, с. 16].

«Орелла убил *перелетная* ворона Джон Сноу».

Слово “turncloak” в работах Мартина обозначает перебежчика и предателя и имеет негативную коннотацию. При переводе переводчик решил не сохранять эту эмоциональную окраску и нейтрализовал эмоционально-оценочный компонент. Само слово “turncloak” является авторским неологизмом. Джордж Мартин изменил последнюю часть слова “turncoat”, но смысл слова остался неизменным.

Замена словом из того же тематического ряда так же является эффективным и распространённым способом перевода безэквивалентных единиц. Рассмотрим пример:

“Even the deaths of three friends had not served to *chasten* him, it would seem” [8, с. 67].

«Даже гибель троих друзей не *отрезвила* его».

Большинство словарей для определения слова “chasten” предлагают использовать «вменять», «наказывать», но данные слова не подошли бы под контекст, поэтому такая замена полностью оправдана.

Можно сделать вывод, что для передачи особенностей фантазийного мира переводчик использует разнообразные способы перевода безэквивалентной лексики, которые позволяют носителям другого языка в полной мере погрузиться в истории произведения без утраты понимания деталей.

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 190 с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English - Russian / Т. А. Казакова. — СПб : Союз , 2011. — 320 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — Москва: Высш. шк., 1990. — 253 с..

4. Мартин Джордж Рэймонд Ричард, Танец с драконами/ Джордж Р.Р. Мартин. – Москва: Астрель, 2012. – 544 с. – Перевод Виленская Н.И.
5. Рогова Ольга Анатольевна Приемы перевода безэквивалентной лексики // Труды БГТУ. Серия 6: История, философия. 2008. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-perevoda-bezekvivalentnoy-leksiki> (дата обращения: 22.06.2021)
6. Чепак, О. А. Проблемы передачи безэквивалентной лексики в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский / О. А. Чепак // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №3-2 (57). – С. 163–167.
7. Шмелев Д. Н. Современный русский язык: лексика. М.: Едиториал УРСС, 2004. 336 с., с. 175
8. George R. R. Martin A Dance with Dragons, 2011 г. – С. 668.

Потапова Д.Н.

**Социолингвистический аспект изучения визуальных субтитров в корейских
развлекательных телепрограммах**

*Северо-Восточный Федеральный университет им. М. К. Аммосова
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-07-2021-171

Аннотация

Статья посвящена определению визуальных субтитров корейского телевидения как соответствующего объекта социолингвистического анализа. Рассматривается специфика использования визуальных субтитров в корейских развлекательных телепрограммах, которые сегодня являются одним из важнейших компонентов южнокорейского телевидения, расширив свою роль с течением времени и эволюции функций субтитрирования и изменения самих развлекательных программ. Таким образом, визуальные субтитры представляют собой пласт интересный для изучения с социолингвистической стороны, в которых определенно можно заметить влияние социальных факторов на систему языка, а также роли языка субтитров в функционировании и развитии общества, как и подобает социолингвистическому аспекту.

Ключевые слова: социолингвистика, визуальный субтитр, субтитрирование, развлекательная программа, корейское телевидение.

Abstract

This article is focused on the definition of visual subtitles of Korean television as an appropriate object of sociolinguistic analysis. The article examines the specificity of using visual subtitles in Korean entertainment TV programs. Such subtitles have expanded their role over time and with the evolution of subtitling functions and changing entertainment programs themselves, today they have become one of the most important components of South Korean television. Thus, it turns out that visual subtitles are an interesting layer for studying from the sociolinguistic side, in which one can definitely notice the influence of social factors on the language system, as well as the role of the subtitle language in the functioning and development of society, as befits the sociolinguistic aspect.

Keywords: sociolinguistics, visual subtitle, subtitling, entertainment program, Korean television.

В современном мире телевидение, являясь неотъемлемой частью нашей жизни, оказывает огромное влияние почти на все аспекты, включая языковую культуру. Оно проявляется во всем обществе и считается социальным явлением. Более того, доля телевизионного вещания в средствах массовой информации, за просмотром, которых современное общество проводит довольно много времени, все ещё продолжает расти, поэтому важность и вес этого явления будет актуальным еще впоследствии долгого времени. Тем более в такой развитой стране как Южная Корея,